

ANGERMION

ANGERMION

Yearbook for Anglo-German Literary Criticism,
Intellectual History and Cultural Transfers

Jahrbuch für britisch-deutsche Kulturbeziehungen

Edited by / Herausgegeben von
Rüdiger Görner

in collaboration with / unter Mitwirkung von
Steffan Davies · Angus Nicholls

Advisory Board / Wissenschaftlicher Beirat
Jeremy Adler (London) · Norbert Bachleitner (Wien)
Frederick Burwick (Los Angeles) · Helen Chambers (St Andrews)
Angela Esterhammer (Zürich) · Hans-Dieter Gelfert (Berlin)
Hans Vilmar Geppert (Augsburg) · Wolfgang Iser † (Konstanz)
Wolf Lepenies (Berlin) · Sandra Richter (Stuttgart)
Thomas Pfau (Durham, NC) · Ritchie Robertson (Oxford)
Kate Rigby (Melbourne) · Eda Sagarra (Dublin)
Silvio Vietta (Hildesheim) · Sigrid Weigel (Berlin)

Volume / Band 5
2012

De Gruyter

ANGERMION is the refereed Yearbook of the Centre for Anglo-German Cultural Relations at Queen Mary, University of London

<http://www.sllf.qmul.ac.uk/research/anglogerman>

Editor:

Professor Rüdiger Görner

Queen Mary, University of London

Centre for Anglo-German Cultural Relations

Mile End Road

London E1 4NS

Great Britain

E-Mail: r.goerner@qmul.ac.uk

Editorial Assistant:

Margit Dirscherl, M.A.

ISSN 1438-2091

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2013 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Printing and binding: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Printed on acid-free paper

Printed in Germany

www.degruyter.com

Contents / Inhalt

Thematic Focus: Shakespeare in German Culture / Themenschwerpunkt: Shakespeare in deutscher Kultur

RAY OCKENDEN (Oxford)	
Shakespeare and Stefan George's Circle	3
MANFRED PFISTER (Berlin)	
Made in Germany: Shakespeare's Sonnets	29
CHRISTA JANSOHN (Bamberg)	
"What should the wars do with these jiggling fools?": Eta Harich-Schneider (1894–1986): German harpsichordist, musician and translator of Shakespeare's <i>Sonnets</i> in Tokyo during World War II	59

Other Contributions / Weitere Beiträge

MAIKE OERGEL (Nottingham)	
Germania and Great(er) Britain: German Scholarship and the Legitimization of the British Empire	91
KATJA KREBS (Bristol)	
A Portrait of a European Cultural Exchange: The <i>Deutsches Theater in London</i> at the Turn of the Twentieth Century	119
CHARMIAN BRINSON and RICHARD DOVE (London)	
Friends and Enemies: The Freier Deutscher Kulturbund and the British, 1938–1946	135
ELAINE MORLEY (London)	
<i>Let Thy Moon Arise</i> : On Friedl Benedikt	147

GWENNAN HIGHAM (Cardiff)

Kate Bosse-Griffiths: Dy bobl di fydd fy mhobl i / Thy people
shall be my people 161

EMILY SPIERS (Oxford)

“Alpha-Mädchen sind wir alle”: Subjectivity, Agency and
Solidarity in Anglo-American and German Popfeminist Writing 191

Reviews / Rezensionen 219